

هل العدد الذي يقول لاني ذاهب الي الاب محرف ؟ يوحنا 16:16

Holy_bible_1

الشبهة

يقول البعض ان العدد في يوحنا 16:16 " بَعْدَ قَلِيلٍ لَا تُبْصِرُونَنِي ثُمَّ بَعْدَ قَلِيلٍ أَيْضاً تَرَوْنَنِي لِأَنِّي ذَاهِبٌ إِلَى الْآبِ » " محرف لان المقطع الذي يقول " لِأَنِّي ذَاهِبٌ إِلَى الْآبِ " غير موجود في بقية التراجم العربي

الرد

لنتأكد من اي قراءه هي الصحيحة ندرس الادلة الخارجية والداخلية
وفي الادلة الخارجية ندرس التراجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات
القديمة لنري ليهم اصلي
التراجم المختلفة

التراجم العربية

التي كتبت المقطع

الفانديك

16 بَعْدَ قَلِيلٍ لَا تُبْصِرُونَنِي ثُمَّ بَعْدَ قَلِيلٍ أَيْضاً تَرَوْنَنِي لِأَنِّي ذَاهِبٌ إِلَى الْآبِ». .

والتي حذفت

الحياة

16 بعد قليل لا ترونني، وبعد ذلك بقليل ترونني!»

المشتركة

16 بعد قليل لا ترونني، ثم بعد قليل ترونني)).

اليسوعية

16 ((بعد قليل لا ترونني ثم بعد قليل تشاهدونني)).

المبسطة

ثُمَّ قَالَ: بَعْدَ قَلِيلٍ لَنْ تَعُودُوا تَرُونَنِي، ثُمَّ بَعْدَ ذَلِكَ بِقَلِيلٍ سَتَرَوْنَنِي ثَانِيَةً

البولسية

يو-16-16: "عَمَّا قَلِيلٍ لَا تَرَوْنَنِي، ثُمَّ عَمَّا قَلِيلٍ أَيْضاً تَرَوْنَنِي

الكاثوليكية

يو-16-16: ((بَعْدَ قَلِيلٍ لَا تَرَوْنَنِي ثُمَّ بَعْدَ قَلِيلٍ تُشَاهِدُونَنِي)).

وبالرغم ان معظم التراجم العربي لم تكتبه ولكن بالدراسة اكثر سنكتشف ان الفانديك التي تمثل النص التقليدي هي الاصح

التراجم الانجليزي

التي كتبها

John 16:16

(Murdock) A little while, and ye will not see me; and again a little while, and ye will see me; because I go to the Father.

(ALT) "A little while and you_p are not looking upon Me, and again, a little while and you_p will see Me, because I am going away to the Father."

(ACV) A little while, and ye do not look at me. Again a little while, and ye will see me, because I go to the Father.

(AKJ) A little while, and you shall not see me: and again, a little while, and you shall see me, because I go to the Father.

(ALTNT) "A little while and you* are not looking upon Me, and again, a little while and you* will see Me, because I am going away to the Father."

(VW) A little while, and you do not see Me; and again a little while, and you will see Me, because I go away to the Father.

(Bishops) After a while, and ye shall not see me, and agayne after a while ye shall see me: for I go to the father.

(Mace) Within a little while ye shall not see me: but within a little while ye shall see me again, because I am going to the father.

(Darby) A little while and ye do not behold me; and again a little while and ye shall see me, *because I go away to the Father* .

(DIA) A little while, and not you see me; and again a little while, and you shall see me, because I am going to the Father.

(DRB) A little while, and now you shall not see me: and again a little while, and you shall see me: because I go to the Father.

(EMTV) "A little *while* and you will not see Me; and again a little *while* and you will see Me, because I am going to the Father."

(Etheridge) A LITTLE (time), and you will not see me; and again a little, and you shall see me, because I go to the Father.

(EVID) A little while, and you shall not see me: and again, a little while, and you shall see me, because I go to the Father.

(Geneva) A litle while, and ye shall not see me: and againe a litle while, and ye shall see me: for I goe to the Father.

(GLB) Über ein kleines, so werdet ihr mich nicht sehen; und aber über ein kleines, so werdet ihr mich sehen, denn ich gehe zum Vater.

(IAV NC) A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

(IAV) A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

(ISRAV) A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

(JST) A little while, and ye shall not see me; and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

(JOSMTH) A little while, and ye shall not see me; and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

(KJ2000) A little while, and you shall not see me: and again, a little while, and you shall see me, because I go to the Father.

(KJVCNT) A little while, and you shall not see me: and again, a little while, and you shall see me, because I go to the Father.

(KJCNT) A little while, and you shall not see me: and again, a little while, and you shall see me, because I go to the Father.

(KJV) A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

(KJV-Clar) A little while, and you shall not see me: and again, a little while, and you shall see me, because I go to the Father.

(KJV-1611) A litle while, and ye shall not see me: and againe a litle while, & ye shall see me: because I goe to the Father.

(KJV21) A little while, and ye shall not see Me; and again a little while, and ye shall see Me, because I go to the Father."

(KJVA) A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

(LBP) A little while, and you will not see me; and again a little while, and you will see me, because I am going to the Father.

(LitNT) A LITTLE [WHILE] AND YE DO NOT BEHOLD ME; AND AGAIN A LITTLE [WHILE] AND YE SHALL SEE ME, BECAUSE I GO AWAY TO THE FATHER.

(LITV) A little *while* and you do not see Me. And again a little *while*, and you will see Me, because I go away to the Father.

(LONT) A little while you shall not see me; a little while after, you shall see me; because I go to the Father.

(MKJV) A little *while* and you will not see Me; and again a little *while*, and you will see Me, because I go to the Father.

(Murdock R) A little while, and ye will not see me; and again a little while, and ye will see me; because I go to the Father.

(RNKJV) A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

(RYLT-NT) a little while, and you do not behold me, and again a little while, and you shall see me, because I go away unto the Father.'

(TMB) A little while, and ye shall not see Me; and again a little while, and ye shall see Me, because I go to the Father."

(TRC) After a while ye shall not see me, and again after a while ye shall see me: For I go to my_(the) father.

(Tyndale) After a whyle ye shall not se me and agayne after a whyle ye shall se me: For I goo to the father.

(Webster) A little while, and ye shall not see me: and again, a little while,
and ye shall see me, because I go to the Father.

(Wesley's) A little while and ye shall not see me; and again, a little while and
ye shall see me, because I go to the Father.

(WESNT) A little while and ye shall not see me; and again, a little while and
ye shall see me, because I go to the Father.

(WORNT) A little while and ye shall not see me: and again a little while
and ye shall see me, because I am going to the Father.

(WTNT) ¶ After a while ye shall not see me, and again after a while ye shall
see me: For I go to my father.

(Wycliffe) A litil, and thanne ye schulen not se me; and eftsoone a litil, and
ye schulen se me, for Y go to the fadir.

(WycliffeNT) A litil, and thanne ye schulen not se me; and eftsoone a litil,
and ye schulen se me, for Y go to the fadir.

(YLT) a little while, and ye do not behold me, and again a little while, and
ye shall see me, because I go away unto the Father.'

التي حذفها

(ASV) A little while, and ye behold me no more; and again a little
while, and ye shall see me.

(BBE) After a little time you will see me no longer; and then again,
after a little time, you will see me.

(CEV) Jesus told his disciples, "For a little while you won't see me,
but after a while you will see me. "

(ESV) "A little while, and you will see me no longer; and again a
little while, and you will see me."

(ERV) "After a short time you won't see me. Then after another short
time you will see me again."

(GNB) "In a little while you will not see me any more, and then a
little while later you will see me."

(GW) "In a little while you won't see me anymore. Then in a little while you will see me again."

(ISV) In a little while you will no longer see me, then in a little while you will see me again."

(RV) A little while, and ye behold me no more; and again a little while, and ye shall see me.

(WNT) "A little while and you see me no more, and again a little while and you shall see me."

ونري ان التراجم التقليدية والاغلبية معظمها كتبت العدد الكامل . التراجم النقدية هي التي حذفها

النسخ اليوناني

اولا التي كتبت المقطع

KATA IQANNHN 16:16 Greek NT: Stephanus Textus Receptus
(1550, with accents)

.....
Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με ὅτι
ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα

mikron kai ou theōreite me kai palin mikron kai opsesthe me oti egō
upagō pros ton patera

(ABP+) A little *while* ,^{G3397} and^{G2532} you shall not^{G3756} view^{G2334}
me;^{G1473} and^{G2532} again^{G3825} a little *while* ^{G3397} and^{G2532} you shall
see^{G3708} me,^{G1473} for^{G3754} I go away^{G5217} to^{G4314} the^{G3588} father.^{G3962}

(ABP-G+) μικρον^{G3397} και^{G2532} ου^{G3756} θεωρειτε^{G2334} με^{G1473} και^{G2532} παλι
ν^{G3825} μικρον^{G3397} και^{G2532} οψεσθε^{G3708} με^{G1473} οτι^{G3754} υπαγω^{G5217} προς
^{G4314} τον^{G3588} πατερα^{G3962}

(GNT) Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ἐ
γὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα.

(GNT-V) μικρον και ^Aουκετι ^{TSB}ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσ
θε με ^{TSB}οτι ^{TS}εγω ^{TSB}υπαγω ^{TSB}προς ^{TSB}τον ^{TSB}πατερα

(IGNT+) μικρον^{G3397} A LITTLE "WHILE" και^{G2532} ου^{G3756} AND θεωρειτε^{G2334}
[G5719] YE DO NOT BEHOLD με^{G3165} ME; και^{G2532} AND παλιν^{G3825} AGAIN μικρον
^{G3397} A LITTLE "WHILE" και^{G2532} AND οψεσθε^{G3700} [G5695] YE SHALL SEE με^{G3165} ME,

οτι^{G3754} BECAUSE εγω^{G1473} I υπαγω^{G5217} [G5719] GO AWAY προς^{G4314} TO τον^{G3588}
THE πατερα^{G3962} FATHER.

(SNT) μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με οτι εγω
υπαγω προς τον πατερα

KATA IQANNHN 16:16 Greek NT: Greek Orthodox Church

.....
μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με,
ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα.

KATA IQANNHN 16:16 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

.....
μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με οτι
υπαγω προς τον πατερα

KATA IQANNHN 16:16 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....
μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με οτι εγω
υπαγω προς τον πατερα

KATA IQANNHN 16:16 Greek NT: Textus Receptus (1894)

.....
μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με **οτι εγω**
υπαγω προς τον πατερα

التي حذفت المقطع

KATA IQANNHN 16:16 Greek NT: Westcott/Hort

.....
μικρον και ουκετι θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με

mikron kai ouketi theōreite me kai palin mikron kai opsesthe me

KATA IQANNHN 16:16 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....
μικρον και ουκετι θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με

وايضا النصوص التقليدية والاغلبية كتبه والنقدية حذفته

المخطوطات

التي حذفته

بردية 66 والسينائية والفاتيكانية وبيزا وواشنطن والقبطي الصعيدي

التي كتبت العدد

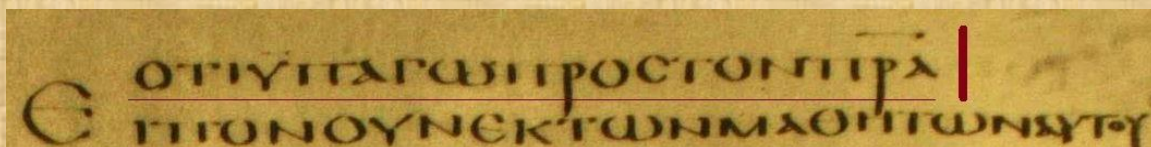
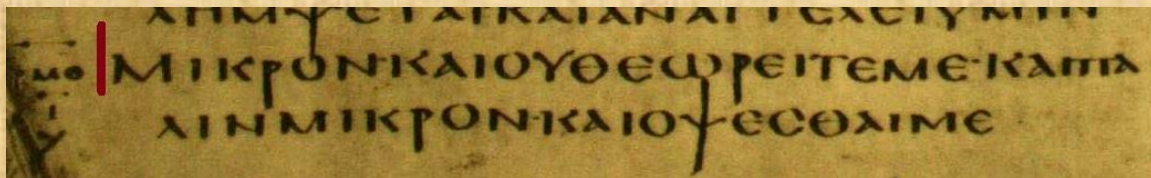
الاسكندرية من القرن الخامس

والصورة

ΝΑΤΗΛΑΝΘΕΙΣ ΟΤΙ ΑΡΧΙΟΥ
 ΣΕΙΣ ΤΟΥ ΕΥΕΤΑΙ ΕΚΕΙΝΟΝ ΕΜΑ
 ΥΡΗΣΕΙΤΕ ΤΟ ΜΟΥ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ Ε
 ΜΑΡΤΥΡΕΙΤΕ ΟΤΙ ΤΙΤΑΡΧΗ ΜΕΤΕ
 ΛΟΥΣΕΤΑΙ ΤΑΥΤΑ ΕΛΛΗΝΙΣ
 ΜΗΝ ΝΑΜ ΗΣΚΑΝ ΑΛΛΙΣΘΗΤΕ
 ΧΤΙ ΟΣΥΝΑΓΩΓΟΥΣ ΤΟΙΝΟΟΥ ΕΙΝ
 ΥΜΑΣ ΑΛΛΕΡΧΕΤΑΙ ΩΡΑΙΝΑ ΧΤΙ
 ΟΧΙ ΤΟΚΤΕΙΝΑ ΟΥ ΜΑΣ ΛΟΞΗ ΑΙΤΕ
 ΠΡΟΣΦΕΡΕΙΝ ΤΩ ΚΩ ΚΑΙ ΤΑΥΤΑ
 ΗΣΟΥ ΕΙΝΟΤΙΟΥ ΚΕΓΝΩΘΗΝ
 ΤΡΑΟΥ ΕΕΜΕ ΑΛΛΗΤΑ ΕΛΛΗ
 ΚΑΥΜΙΝ ΤΗΝ ΑΝΟΤΑΝ ΕΧΟΝ ΗΩΡΑΥ
 ΤΩΝ ΜΗΝ ΜΟΝΕΥΗΤΑΙ ΑΥΤΩΝ
 ΟΤΙ ΕΓΩ ΕΙΠΟΝ ΥΜΙΝ
 ΤΑΥΤΑ ΟΥ ΜΙΝ ΕΞΑΡΧΗΣΟΥ ΚΕΠΙ
 ΟΤΙ ΜΕΘΟΥΜΑΝ ΜΗΝ ΜΗΝ ΝΥΝ ΕΥΤΑ
 ΓΩΤΙ ΠΡΟΣΤΟΝ ΠΕΜΨΑΝΤΑ ΜΕ ΙΩ
 ΟΥΛΕΙΣ ΕΣΕΥΜΩΝΕΡΩΤΑΜΕΝ ΟΥΝ
 ΓΕΙΣ ΟΤΙ ΤΑΥΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΥΜΙΝ
 ΗΛΥΤΗ ΠΕΤΑΝ ΡΩΚΕΝ ΥΜΩΝ Τ
 ΚΑΡΔΙΑΝ ΑΛΛΕ ΓΩ ΤΗΝ ΑΛΛΗΘΕΙΑΝ
 ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΣΥΜΦΕΡΕΙ ΥΜΙΝ ΝΑ
 ΕΓΩΧΤΕΛΘΩ ΕΑΝΤΑΡΧΕΤΩ ΜΗΤΙ
 ΟΩΟΤΑΡΑΚΑΝΤΟ ΟΟΥ ΚΕΛΕΥΣΕΙΝ
 ΤΙΤΟΣ ΥΜΑΣ ΕΑΝ ΛΕΙΤΟΡΕΥΩ
 ΠΕΜΨΑΥΤΟΝ ΤΙΤΟΣ ΥΜΑΣ ΚΑΙ
 ΕΛΘΩΝ ΕΚΕΙΝΟΣ ΕΛΕΓΕΙΤΟΝ ΚΟ
 ΣΜΟΝ ΤΕΡΙΑ ΜΑΡΤΙΑΣ ΚΑΙ ΠΕΡΙΑ
 ΚΑΙ ΟΣΥΝ ΗΣΚΑΙΤΕΡ ΚΡΙΣΕΩΣ
 ΤΕΡΙΑ ΜΑΡΤΙΑΣ ΜΕΝ ΟΤΙ ΟΥΤΗΣΙ
 ΟΥΣΙΝ ΕΙΣΕΜΕ ΤΕΡΙΑ ΚΑΙ ΩΣΥ
 Ν ΗΣΕΟΤΙ ΠΡΟΣΤΟΝ ΤΙΤΑ ΜΟΥΝ
 ΓΩ ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΤΙΘΕΩΡΕΤΑΙ ΜΕ
 ΤΕΡΙΑ ΕΚΡΙΣΕΩΣ ΟΤΙ Ο ΑΡΧΩΝ Τ
 ΚΟΣΜΟΥ ΤΟΥΤΟΥ ΚΕΚΡΙΤΑΙ
 ΟΤΙ ΤΙΤΟ ΑΛΛΕ ΧΩΛΕΓΕΙΝ ΥΜΙΝ ΑΛ
 ΟΥ ΑΥΝΑ ΣΟΛΙΒΑ ΟΤΑΖΕΙΝ ΑΡΤΙ
 ΟΤΑΝ ΑΕ ΕΛΘΗ ΕΚΕΙΝΟΣ ΤΟΤΗΝ
 ΤΗΣ ΑΛΛΗΘΕΙΑΣ ΟΧΗΤΗΣ ΕΙΥΜΑΣ
 ΕΙΣ ΤΗΝ ΑΛΛΗΘΕΙΑΝ ΠΙΣΤΑΝ ΟΥΤΑ
 ΑΛΛΗΣ ΕΙΛΦΕΛΥΤΟΥ ΑΛΛΟ ΕΛΕΝ
 ΑΚΟΥΕΝ ΑΛΛΗΣ ΕΤΙ ΚΑΙ ΤΑ ΕΡΧΟΜΕ
 ΝΑ ΑΝΑΓΓΕΛΕΙ ΥΜΙΝ ΕΚΕΙΝΟΣ
 ΕΜΕ ΛΟΞΑ ΕΙΟΤΙ ΕΚ ΤΟΥ ΕΜΟΥ
 ΕΤΑΝ ΚΑΙ ΑΝΑΓΓΕΛΕΙ ΥΜΙΝ
 ΤΑΝΤΑ ΟΣ ΕΧΕΙ ΟΤΙ ΤΗΡΕΜΑ ΕΣΤΙΝ
 ΑΙΤΟΥ ΤΟΣΤΟΝ ΟΤΙ ΕΚ ΤΟΥ ΕΜΟΥ
 ΑΝΗΜΕΤΑΝ ΚΑΙ ΑΝΑΓΓΕΛΕΙ ΥΜΙΝ
 ΜΙΚΡΟΝ ΚΑΙ ΟΥΘΕΩΡΕΤΕ ΜΕ ΚΑΤΑ
 ΑΙΝ ΜΙΚΡΟΝ ΚΑΙ ΟΥ ΕΣΘΑΙ ΜΕ

ΟΤΙ ΥΠΑΓΩΓΗ ΠΡΟΣΤΟΝ ΤΙΤΑ
 ΤΙΤΟΝ ΟΥΝ ΕΚ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ
 ΠΡΟΣ ΑΛΛΗΛΟΥΣ ΤΙ ΕΣΤΙΝ ΤΟΥΤΟ
 ΓΕΙΝ ΜΗΝ ΜΙΚΡΟΝ ΚΑΙ ΟΥΘΕΩΡΕ
 ΤΑΙ ΜΕ ΚΑΤΑ ΑΙΝ ΜΙΚΡΟΝ ΚΑΙ ΟΥ
 ΕΣΘΑΙ ΜΕ ΚΑΙ ΟΤΙ ΥΠΑΓΩΓΗ ΠΡΟΣΤΟ
 ΤΙΤΑ ΕΛΕΓΟΝ ΟΥΝ ΤΟΥΤΟ ΤΙ ΕΣΤΙΝ
 ΤΟ ΕΛΕΓΕ ΤΟ ΜΙΚΡΟΝ ΟΥ ΚΟΙΝΑ ΜΕΝ
 ΤΙ ΑΛΛΕΙ ΕΓΝΩΘΥΝΟΙΣ ΟΤΙ ΤΗΘΕΛ
 ΑΥΤΟΝ ΕΡΩΤΑΝ ΚΑΙ ΕΠΕΝ ΤΕΡ
 ΤΟΥΤΟΥ ΖΗΤΕΙΤΕ ΜΕΤΑ ΑΛΛΗΛΩΝ
 ΟΤΙ ΕΠΤΟΝ ΜΙΚΡΟΝ ΚΑΙ ΟΥΘΕΩΡΕ
 ΤΑΙ ΜΕ ΚΑΤΑ ΑΙΝ ΜΙΚΡΟΝ ΚΑΙ ΟΥ
 ΕΣΘΑΙ ΜΕ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ
 ΟΤΙ ΚΑΛΥΣΕΤΕ ΚΑΙ ΟΡΗΝ ΗΣΕΤΑΙ
 ΟΛΕΚΟΣ ΜΟΣ ΧΑΡΙΣΕΤΑΙ ΥΜΕΙΣ
 ΔΕ ΧΥΤΗΘΗΣΕΘΑΙ ΑΛΛΗΛΟΥΣ
 ΕΙΣ ΧΑΡΑΝ ΓΕΝΗΣΕΤΑΙ ΠΥΝΗ ΟΤΑ
 ΤΗΚΤΗ ΑΥΤΗΝ ΕΧΕΙ ΟΤΙ ΗΛΘΕΝ
 ΩΡΑ ΑΥΤΗΣ ΟΤΑΝ ΑΕ ΓΕΝΗΣΗ ΤΟ
 ΤΤΑΙ ΑΙΟΝ ΟΥΚ ΕΤΙ ΜΗΝ ΜΟΝΕΥΕΙ
 ΤΗΣ ΘΑΙ ΕΩΣ ΔΙΑ ΤΗΝ ΧΑΡΑΝ ΟΤΙ
 ΕΓΕΝΗΝ ΗΘΑΝ ΟΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟ
 ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΟΥΝ ΑΥΤΗΝ ΜΕΝ ΝΥΝ
 ΕΞΕΤΑΙ ΤΑΙΝ ΛΕΟΤΟΜΑΙ ΥΜΑΣ
 ΚΑΙ ΧΑΡΙΣΕΤΑΙ ΥΜΩΝ ΗΚΑΡΔΙΑ
 ΚΑΙ ΤΗΝ ΧΑΡΑΝ ΥΜΩΝ ΟΥΔΕΙΣ ΡΕΙ
 ΑΦΥΜΩΝ ΚΑΙ ΕΝΕΚΕΙΝΗ ΤΗΝ
 ΡΕΜΕΘΟΥ ΚΕΡΩΤΗΣ ΕΤΕΘΑΝ
 ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΑΝΑ
 ΤΗΣ ΤΕΤΟΝ ΤΙΤΑ ΕΝ ΤΩ ΝΟΜΟ
 ΜΟΥ ΑΣΕΙΥΜΙΝ ΕΩΣ ΑΡΤΙ ΟΥΚ Η
 ΣΑ ΣΘΑΙ ΟΥΔΕΝΕΝ ΤΩ ΝΟΜΟ
 ΑΙΤΕΙΤΕ ΚΑΙ ΑΙΝΜΕΣΘΕΙΝ ΑΝΧΑ
 ΥΜΩΝ ΗΤΕΤΑΝ ΡΩΜΕΝΗ
 ΤΑΥΤΑ ΕΝ ΤΑΙΡΟΙΜΙΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ
 ΑΛΛΕΡΧΕΤΑΙ ΩΡΑ ΟΤΕ ΟΥΚ ΕΤΕΝ
 ΡΟΙΜΙΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΥΜΙΝ ΑΛΛΑ
 ΡΗΣΙΧΤΕΡΙ ΤΟΥΤΙ ΕΧΤΑΙ ΓΕΛΩ
 ΕΝΕΚΕΙΝΗ ΤΗΝ ΜΕΡΑ ΕΝ ΤΩ ΝΟ
 ΜΟ ΤΙ ΜΟΥ ΑΙΤΗΣΕΘΕ ΚΑΙ ΟΥΧ Ε
 ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΕΓΩ ΕΡΩΤΗΣΑ ΤΟΝ ΤΙΤΑ
 ΤΕΡΙΑ ΜΩΝ ΑΥΤΟ ΕΓΑΡΟΤΗΡ ΦΙ
 ΛΕΙΥΜΑΣ ΟΤΙ ΥΜΕΙΣ ΕΜΕ ΠΕΦΙ
 ΚΑΠΤΕΠΟΤΕΥΚΑΤΕ ΟΤΙ ΕΓΩ ΠΑΡ
 ΘΥΕΞΗΘΟΝ ΕΞΗΘΟΝ ΤΑ ΧΙΟΥ
 ΤΙΤΕΚΑΙ ΕΛΛΗΘΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟ
 ΤΑΙΝ ΑΦΗΜΙ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ
 ΚΑΙ ΤΟΡΕΥΟΜΑΙ ΠΡΟΣΤΟΝ ΤΙΤΑ
 ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ
 ΙΔΕΝΥΝ ΤΑΡΡΗΟΙ ΑΛΛΑ ΕΙΣΚΑΤΑ

وصورة العدد



وايضا كثير من مخطوطات الخط الكبير علي سبيل المثال

E G H N Ψ Δ Θ 068 0233

ومجموعة مخطوطات

f1 f13

وكثير من مخطوطات الخط الصغير

28 33 157 180 205 565 579 597 700 892^{supp} 1006 1010 1241 1243 1292

1342 1505 1424

وبالطبع مجموعة المخطوطات البيزنطي وهي بالمئات

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية

Lect^{pt} Lect^{pt} |^{AD} |⁷⁷³ |⁹⁵⁰ |²⁵³ |⁵⁴⁷

والترجمات القديمة

اولا الترجمات اللاتينية القديمة

وهذه الترجمات يعود زمنها الي منتصف القرن الثاني الميلادي

it^{aur} it^c it^f it^q

وايضا الفلجاتا من القرن الرابع للقديس جيروم

vg

(clVulgate) Modicum, et jam non videbitis me; et iterum modicum, et videbitis me: quia vado ad Patrem.

(Vulgate) modicum et iam non videbitis me et iterum modicum et videbitis me quia vado ad Patrem

والترجمات السريانية

اولا الاشورية

وهي تعود الي سنة 168 م

[illegible]

16:16 A LITTLE (time), and you will not see me; and again a little,
and you shall see me, because I go to the Father.

وايضا البشيتا من القرن الرابع

❖ ܡܠܟܐ ܕܡܫܚܐ ܡܠܟܐ ܕܡܫܚܐ ܡܠܟܐ ܕܡܫܚܐ ܡܠܟܐ ܕܡܫܚܐ ܡܠܟܐ ܕܡܫܚܐ ܡܠܟܐ ܕܡܫܚܐ (Peshitta)

(Peshita X) QLYL WLA TXZWNNY WTWB QLYL WTXZWNNY
DAZL ANA LWT ABA ;

(Lamsa) A little while, and you will not see me; and again a little
while, and you will see me, because I am going to the Father.

وايضا بقية الترجمات السريانية

syr^s syr^h syr^{pal}

وايضا بعض مخطوطات الترجمات القبطية البحيري

cop^{pbo} cop^{bo(mss)} cop^{bo(pt)}

والارمنية

arm

والاثيوبية

eth

والجوارجينية

geo

والسلافينية

slav

وايضا اقوال كثيرة للاباء علي سبيل المثال

Victorinus-Rome^{vid}

Chrysostom^{lem}

Augustine

Cyril

فالادلة الخارجية هي كثيرة ومتنوعة وايضا قديمة تدل علي اصالة النص التقليدي

والادلة الداخلية

الحقيقة نظره بسيطة جدا لسياق الكلام نجد ان عدد 17 يؤكد بطريقة قاطعة اصالة المقطع (لاني
ذاهب الى الاب) وهذا لان عدد 17 يكرر في التلاميذ كلام الرب يسوع باسلوب استنكار وهم لن
يفرضوا كلام من عندهم

انجيل يوحنا 16

16: 16 بعد قليل لا تبصرونني ثم بعد قليل ايضا ترونني لاني ذاهب الى الاب

16: 17 فقال قوم من تلاميذه بعضهم لبعض ما هو هذا الذي يقوله لنا بعد قليل لا تبصرونني ثم
بعد قليل ايضا ترونني و لاني ذاهب الى الاب

فان كان العدد الاصلي هو النص النقدي الناقص فهل التلاميذ استنكروا عن جملة لم يقولها المسيح
اصلا ؟ هذا ليس له معني . ومن يقبل النص النقدي هو في الحقيقة يقول ان وحي يوحنا البشير
اخطأ وهذا مرفوض ومن درس اسلوب يوحنا اللاهوتي الرائع يعرف ان هذا ليس اسلوبه

The reading most in accord with the author's style (and vocabulary) is best.

القراءه التي تتماشى مع اسلوب الكاتب هي الافضل

وهي قاعده مهمة ولكن تحتاج خبره لانه يحتاج دقه في تمييز اسلوب كاتب السفر

وسبب الحذف هو ببساطة خطأ ناسخ بالحذف كعادة نساخ النص الاسكندري

واخيرا المعني الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب واَقوال الاباء

إن كان السيد المسيح يجتاز طريق الألم والموت فهو يفارقهم بالجسد إلى حين، يدعو هذا "قليلاً"، إذ يعود فيظهر لهم بعد قيامته ويهبهم راحة وتعزية. بعد قليل يموت، فيختفي عنهم ثم يقوم، وبعد قليل يصعد إلى السماء إلى الآب، ثم يعود على السحاب ليحمل كنيسته إلى المجد الأبدي. فالزمن طال أم قصر هو قليل جداً، لأنه ليس من وجه للمقارنة بين الزمن والأبدية. وكما يقول القديس بطرس الرسول: "ولكن لا يُخف عليكم هذا الشيء الواحد أيها الأحباء، أن يوماً واحداً عند الرب كآلف سنة، وألف سنة كيومٍ واحدٍ. لا يتباطأ الرب عن وعده، كما يحسب قوم التباطؤ، لكنه يتأنى علينا" (٢ بط ٣ : ٨-٩). كأنه يقول إن دوري يستلزم ترككم، لكن هذا الترك هو لحسابكم، لخلاصكم ولمجدكم.

❖ "ثم بعد قليل أيضاً ترونني، لأنني أنا ذاهب إلى الآب". فإنهيوضح أنه لا يهلك، لكن موته هو انتقال. هذا هو إعلانهم أنه سيعود، وأن مفارقتة تكون إلى حين، إذ يأتي إليهم ثانية، وأن انفصالهم (عنه) إلى لحظات، ولكن تبقى صحبته لهم مستمرة [1670].

القديس يوحنا الذهبي الفم

والمجد لله دائما